***Оксана Шванова***

*м. Київ, Україна*

**Особливості перекладу мовних засобів вираження іронії**

Що англійці обговорюють найчастіше? Звісно, ж погоду. Причиною цьому є те, що у Великобританії погода надзвичайно примхлива та мінлива. Тему “Weather and climate” вивчають на першому курсі студенти філологи, перекладачі Навчально-наукового Гуманітарного інституту НАУ. Їй відведено 28 годин аудиторної роботи згідно робочої навчальної програми дисципліни «Практика усного та писемного мовлення (англійська мова)».

Сьогодні ж мова піде про повість Джерома К. Джерома “Three men in a boat (to say nothing of the dog)”, що донині залишається неперевершеним зразком англійського гумору, зокрема про епізод, в якому автор жартує про «дурисвітські прогнози погоди». Отже, мета нашої статті проаналізувати з якими труднощами зіштовхнулися перекладачі, відтворюючи мовні засоби реалізації іронії у романі “Three men in a boat” в українських перекладах.

На українську мову твір перекладала ціла плеяда українських літераторів. На сьогоднішній день існує п’ять повних перекладів та один скорочений переклад. Роман “Three men in a boat” перекладали Іван Петрушевич (1899), згодом Володимир Прокопчук (1956), Юрій Лісняк (1974), О.М. Кожушко (2007), Олег Якушик (2011) та Олекса Негребецький (2014). Об’єктом нашого сьогоднішнього дослідження є переклади, Ю. Лісняка та О. Якушика.

Звернемо увагу, що першим на українську мову роман “Three men in a boat” переклав Іван Петрушевич, український письменник, перекладач, сценарист, громадсько-культурний діяч української діаспори в Канаді та Америці. Він переклав роман як «Три в однім човні (Крім пса)», опублікувавши його у «Літературно-науковому віснику» у Львові в 1899, тобто через 10 років після виходу оригіналу у світ. «Літературно-науковий вісник» був першим всеукраїнським літературно-науковим і громадсько-політичним часописом, який виходив з 1898 по 1932 рік, та був заснований за ініціативою Михайла Грушевського і видавався Науковим товариством імені Шевченка. У журналі друкувалися найкращі українські письменники та вчені, а також українські переклади Едгара По, Фрідріха Шиллера, Вільяма Шекспіра та інших. Проте, переклад Петрушевича важкий для сприйняття сучасному читачеві, оскільки написаний українською мовою 19 століття і значно відрізняється від літературної української мови сьогодення.

Юрій Лісняк – один із найбільш знаних та впливових українських перекладачів-дисидентів доби радянської окупації, художник-графік, упорядник повного шеститомного зібрання творів Шекспіра української мовою, лауреат літературної премії Максима Рильського (1991) та премії журналу «Всесвіт» імені Миколи Лукаша (1993), також подарував українському читачеві свій переклад повісті Джерома К. Джерома. У 1974 вийшов його переклад «Троє в човні (як не рахувати собаки)».

Як ми вже згадували, блискуча гумористична повість не полишає байдужими перекладачів сучасності, адже в 2011 вийшов переклад Олега Якушика «Троє у човні (якщо не рахувати собаки)». Ця книга входить до серії «Всеволод Нестайко радить прочитати» видавництва «Країна мрій».

Передусім, визначимо та коротко охарактеризуємо саме поняття іронія. Словник української мови дає таке тлумачення: іронія (від гр. удавання, глузування) – стилістичний засіб, коли слову, або зворотові надається протилежного значення з метою глузування. Іронія полягає в тому, що автор висміює негативні явища, говорячи про них в удавано позитивному тоні [1]. У повісті “Three men in a boat” іронія постає органічним елементом розповіді про безтурботне життя аристократів та їх неспроможність здолати звичайні буденні труднощі. У творі використано різні прийоми іронії: жартівливу гру, критику, парадокс, пародію, алюзію, скепсис та інші.

У зарубіжному та вітчизняному перекладознавстві існують різні погляди щодо способів відтворення іронії. Перекладачеві потрібно не лише передати зміст за допомогою певних лексичних та синтаксичних засобів, а також підтекст, який ніби просвічує крізь речення художнього твору, надаючи їм подвійного значення [2].

Аналізуючи текст оригіналу, хочемо звернути увагу, що коли мова іде про погоду, домінантною лексемою, що сполучується із іменником *weather* є лексема *rainy*. В основному переважає лексика, яка позначає дощову погоду, а саме *ghastly weather; rain, cold, wet to fine; occasional local thunderstorms; heavy showers; to rain hard; rain would keep on steadily for the whole day; pouring with rain outside; rain came down in a steady torrent; it’s not clearing up, but continuing to rain steadily all day*. В цьому зв’язку, помічаємо багатий синонімічний ряд об’єднаний спільним значенням «промокнути»: *get wet, come soaked, get more drenched than ever*. Також, хочемо звернути увагу на словосполучення *to forecast weather,* яке не без іронії вживається автором, і навколо якого групуються наступні словосполучення, якими часто послуговується автор у тексті оригіналу, утворюючи ще один синонімічний ряд: **forecast**, prophesy, prognosticate, foretell, portend. В українських перекладах зустрічаємо наступні відповідники: ***1****. …and read us out…the weather forecast, which latter* ***prophesied*** *[3, с. 42]; перечитав… прогноз погоди. Прогноз був такий [4, с. 53]; зачитав … останній прогноз погоди. У ньому ішлося [5, с. 61];* ***2.*** *It evidently wanted to go on, and* ***prognosticate*** *drought, and water famine [3, с. 44]; Cтрілка, видно, хотіла рухатись далі й провістити, посуху, безвіддя [4, с.55]; Вочевидь, йому хотілося рухатись далі і спрогнозувати посуху, нестачу вод [5, с. 63];* ***3.*** *But who wants to be* ***foretold*** *the weather [3, с. 44]? Але навіщо взагалі знати погоду наперед [4, с. 56 ]? Та кому зрештою потрібні ці прогнози погоди [5, с. 64]?* ***4.*** *And, if his* ***portent*** *proves correct [3, с. 4 ]? А, якщо його пророцтво справджується [4, с. 57 ]; А, коли прогноз збувається [5, с.65].*

Розглянемо детальніше, які ж прийоми, застосовують перекладачі, маючи справу з перекладом мовних засобів вираження іронії на прикладах:

*I do thing that of all the silly, irritating tomfoolishness by which we are plagued, this* ***“weather-forecast” fraud*** *is about the most aggravating. It “forecasts” precisely what happened yesterday or the day before, and precisely the opposite of what is going to happen today* [3, с. 42]. *Мабуть, із усіх дурних блазенських вигадок, що затруюють наше життя, найгірша – оці* ***дурисвітські «прогнози погоди».*** *Вони «провіщають» дуже точно ту погоду, яка була вчора чи позавчора, і не менш точно – якраз протилежну тій, яка буде сьогодні* [4, с. 53]. *Насправді я переконаний, що найприкрішою з усіх дурниць, які, мов чума, заполонили наш розум і не дають нам спокою, є* ***шарлатанство з прогнозом погоди.*** *Він абсолютно точно «передбачає» те, що відбулося вчора чи позавчора, і зовсім протилежне тому, що має статися сьогодні [5, с. 61].*

В оригіналі потрібно відзначити метафоричну конструкцію, завдяки якій іронічне значення набуває додаткової емоційності. Метафора – стилістична фігура гумористично-сатиричний потенціал якої зближує не порівнювані поняття, викликає несподівані асоціації. Чим більша невідповідність тим сильніший гумористичний і сатиричний потенціал метафори. Лексема *fraud* вживається з першого погляду, у невластивій їй контексті.Звернімося до лексикографічних джерел англійської мови: 1) the crime of deceiving people in order to gain something such as money or goods; 2) something or someone that is not what it is claimed to be [6]. В обох прикладах задля досягнення адекватності з оригіналом, переклад цільовою мовою здійснено із незначними лексичними і граматичними трансформаціями.

У наступному прикладі нашу увагу привертає переклад фразеологізмів: *The barometer is useless; it is as misleading as the newspaper forecast… It was pointing to ‘set fair’. It was simply* ***pouring with rain outside****, and it had been all day****; I couldn’t quite make matters out****… I fancied that maybe it was thinking of the week before last* [3, с. 43]. *Барометр нічого не помагає, він збиває з пуття ще гірше, ніж газетні прогнози… Він показував «дуже ясно».* ***Надворі лило, як з ринви,*** *з самого ранку й до вечора, і* ***я нічого не тямив****… Я з сумнівом сказав, що скорше, мабуть, він згадує позаминулий тиждень* [4, с. 55]. *І не допомагає жоден барометр — він дурить так само, як і всі прогнози. Коли я туди прибув, він показував «ясно».* ***А надворі лило як з відра****. Так дощило цілісінький день.* ***Я не міг нічого зрозуміти****. Я перепитав, чи не має він на увазі позаминулий тиждень* [5, с. 62].

Використання відповідного фразеологізму у цільовій мові є найкращим способом перекладу образної фразеології. Як ми бачимо із наведених прикладів такий переклад забезпечує не тільки передачу змісту, але й відтворення образності та експресивності оригіналу.

Розглянемо наступний приклад:

*It was evident that we were going to have a prolonged spell of grand weather some time, and read out* ***a poem which was printed over the top of the oracle:******Long foretold, long past; Short notice, soon past.*** *The fine weather never came that summer. I expect that machine must have been referring to the following spring [3, с. 44]. …що, очевидно, треба сподіватися тривкої догоди колись у майбутньому,* ***і прочитав віршик, написаний на оракулі вгорі****:* ***Задовго віщує, то довго й триває, А скоро віщує, то швидко й минає.*** *Однак того літа гарна погода так і не настала. Не інакше, як прилад мав на увазі наступну весну [4, с. 55]. …що цілком імовірно, що після цього надовго встановиться гарна погода,* ***і прочитав вірш, яким починалося якесь пророцтво. «Передбачене задовго довго триватиме;******Щойно помічене миттю мине»****.Того літа гарна погода так і не настала. Я думаю, той прилад мав на увазі наступну весну* [5, с. 63].

При зіставленні оригіналу та його перекладу можемо помітити низку неточностей. В оригіналі автор із сарказмом називає барометр *oracle.* У перекладі Ю. Лісняка знаходимо дослівний відповідник*.* У перекладі О. Якушика іронічний зміст дещо спотворюється, втрачаючи своє першочергове значення. Адже у відповіднику *якесь пророцтво* значення іронії цілком випускається.

Також нашу увагу привертає переклад анафори. Щоб зберегти образність оригіналу та іронічне значення перекладачам потрібно вдатися до неабиякої винахідливості, щоб знайти відповідники потрібної семантики. У обох перекладах спостерігаємо певні лексичні трансформації. Повторення *задовго… довго* досить вдало зберігає емоційне забарвлення оригіналу. Зазначений відповідник свідчить про вдалу реконструкцію анафори.

Переклад мовних засобів вираження іронії створює неабиякі труднощі для перекладача, адже часто уявлення про смішне у мові оригіналу та перекладу не співпадають. Тому перекладаючи комічну ситуацію цільовою мовою перекладач має не тільки з легкістю розпізнати та розкодувати мовні засоби в оригінальному тексті, але задатись питанням чи викличе такий переклад однакові емоції у читачів оригіналу та перекладеного твору. На основі вище викладених спостережень, незважаючи на деякі неточності в проаналізованих українських перекладах можемо дійти висновку, що мовні засоби вираження іронії у романі “Three men in a boat” перекладено здебільшого адекватно. У цілому, задіяні перекладацькі прийоми відтворення лексико-стилістичних засобів оригіналу аналізованого роману забезпечують належний результат: українські переклади художньо повноцінні версії першотвору.

**Література**

1. sum.in.ua [Електронний ресурс]
2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
3. Jerome K. Jerome. Three man in a boat. – London: Penguin books, 1994. – 186 p.
4. Джером К. Джером. Троє в одному човні (як не рахувати собаки). Повість. [Перекл. з англ. Ростислав Доценко (під алонімом Юрій Лісняк)] . – Київ Основи, 2003. – 372с.
5. Джером К. Джером. Троє в одному човні (якщо не рахувати собаки). [Перекл. з англ. Олег Якушик]. – Київ: Країна мрій, 2011. – 250 с.
6. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. – Oxford: University Press, 1998. – 1428 p.
7. Підгрушна О.Г. Стратегії відтворення гумору в українських перекладах повісті Джерома К. Джерома «Троє у човні. Як не рахувати собаки» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: uk.m.wikipedia.org/wiki/ Джером\_Клапка\_Джером